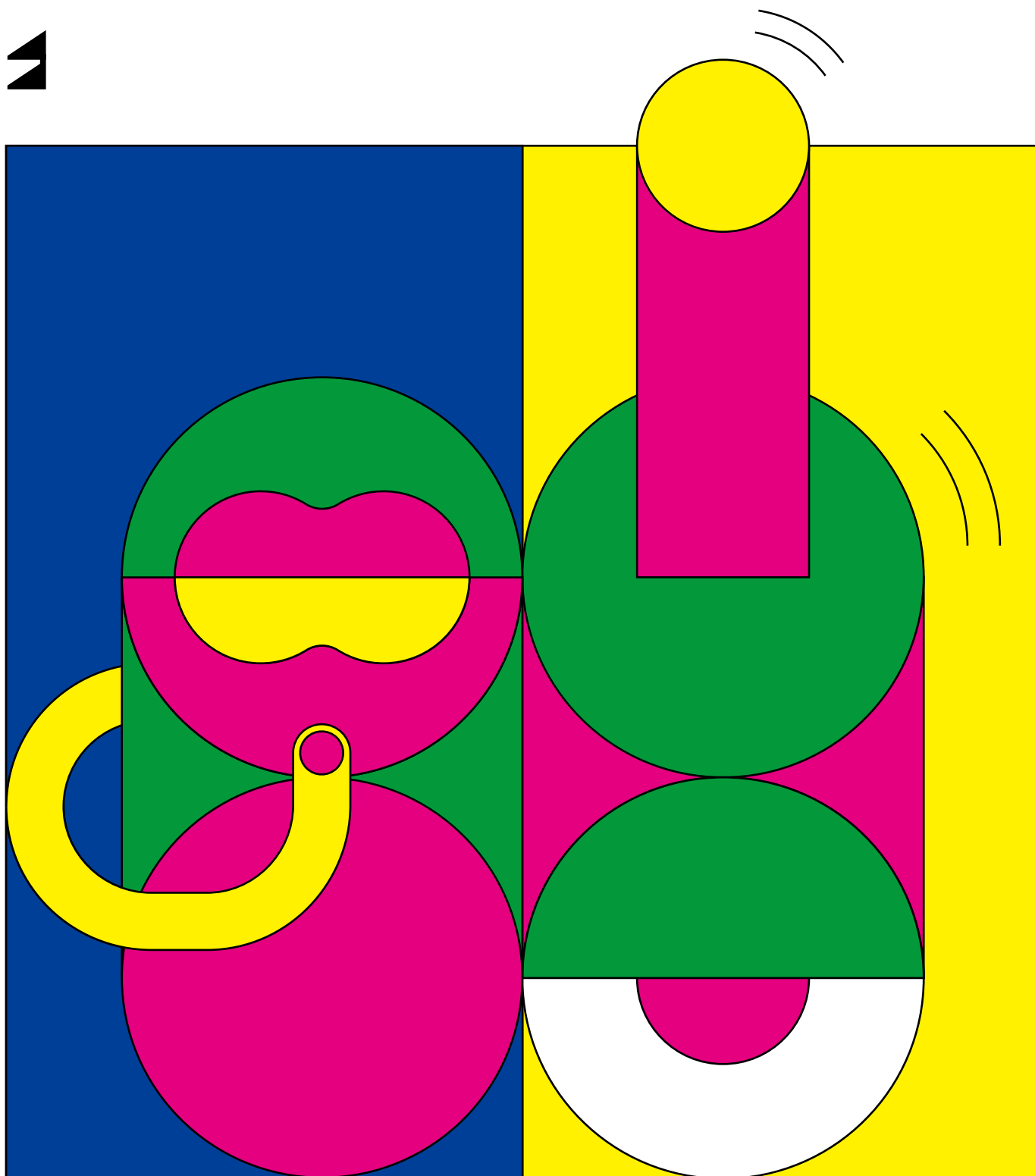


噴火劇團  
(捷克共和國)  
Spitfire Company  
(República Checa / Czech Republic)

# 酒後“套”真言

## Antiwords



## 節目介紹

### Programa

### Programme

1975年，在一間小型捷克啤酒廠，一位被共產黨審查的劇作家瓦內克，正竭力堅持到最後。瓦內克的上級被指派去監視他，於是，雙方對峙，互相試探和欺瞞，展開了戲劇化的糾纏，也耗光了許多啤酒。

由美國“下一波藝術節”年度風雲人物皮特·布哈克導演領軍，靈感源自捷克共和國前總統兼劇作家哈維爾的劇作《觀眾》，本作荒誕幽默，於2013年首映後廣受歡迎。

### 13/1

星期五 / Sexta-feira /  
Friday  
|  
21:30

### 14/1

星期六 / Sábado /  
Saturday  
|  
21:30

Em 1975, Vanek, um dramaturgo censurado pelo regime comunista, tem que trabalhar numa pequena cervejeira checa para se sustentar. O chefe de Vanek foi recrutado para o espiar e, a partir daqui, desenrola-se um enredo cómico de espionagem e engano e muita cerveja bebida.

Obra mundialmente aclamada, *Antiwords* inspira-se nos trabalhos do ex-presidente da República Checa e dramaturgo Václav Havel, especialmente na sua peça “Audiência” e lendária adaptação cinematográfica.

In a small Czech brewery in 1975, where Vanek, a struggling playwright censored by the Communist regime, must work to support himself. It becomes apparent that Vanek's superior has been enlisted to spy on him, a situation which unravels into a comic entanglement of espionage and deceit, with many beer consumed.

World-acclaimed performance, *Antiwords* is inspired by the works of the former president of Czech Republic and playwright Václav Havel, especially his play *Audience* and its legendary film adaptation. After its premiere in September 2013, *Antiwords* became an international smash hit and is currently the most staged adaptation of Havel's work in the world.

舊法院大樓

|  
演出含少量捷克語，  
設中、英文字幕  
演出時間約五十分鐘，  
不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal

|  
Voz-off em checo  
legendada em chinês  
e inglês  
Duração: aproximadamente  
50 minutos, sem intervalo

Old Court Building

|  
A voice-over in Czech,  
with surtitles in Chinese  
and English  
Duration: approximately  
50 minutes, no interval



© Michal Hančovský

## 藝術家及團體簡介

### Notas Biográficas

### Biographical Notes

來自捷克共和國的噴火劇團專注於肢體、視覺、音樂和舞蹈演出。其作品原創性強，具有實驗精神和極為創新的劇場語言，大膽打破舊式劇場規則，不斷嘗試結合新元素，開創了視覺劇場的新紀元。

被視為中歐形體及視覺劇場領軍人物之一的皮特·布哈克，是噴火劇團的創始人之一，亦是導演、編舞家。此外，他也是捷克零點國際藝術節的創始人、Tantehorse 默劇形體劇團的導演等。除《酒後“套”真言》外，曾憑《倒下之前》在2013年愛丁堡藝穗節獲得多個獎項，包括《蘇格蘭先鋒報》先鋒天使獎及入圍“Total Theatre Award”。

*Spitfire Company* é, actualmente, um dos conjuntos mais progressistas na República Checa e desenvolve obras de teatro físico, visual e de dança. Centra-se na busca de uma linguagem física original para cada interpretação, enfatiza a experiência do ser do artista que gera emoções muito presentes, lidando com a limitação do ser humano e sua situação existencial.

*Petr Boháč*, é um encenador e coreógrafo da República Checa. É um dos principais proponentes do teatro físico e visual na Europa Central. É co-fundador da Spitfire Company, director de *Tantehorse*: teatro físico e mímica e programador local do Teatro Palac Akropolis. Boháč é também co-fundador do Festival Internacional Zero Point. Além de *Anitwords*, o seu trabalho *One Step Before the Fall*, interpretado no Festival Fringe de Edimburgo em 2013, ganhou inúmeros prémios, incluindo o Herald Angels Award (The Herald) e Total Theatre Award (shortlisted). Recebeu o prémio Personalidade do Ano no Next Wave Festival, o prémio Personalidade do Ano na categoria “Teatro Alternativo” do Czech Theatre Times, entre outros.

*Spitfire Company* is an artistic company that includes works of physical, visual and dance theatre and is currently one of the most progressive ensembles in the Czech Republic. It focuses on searching an original physical language of each particular performance, emphasises on experiencing performer's state of being that generates very present emotions, dealing with a human's limitation and his/her existential situation.

*Petr Boháč* is a director and choreographer from the Czech Republic. He is one of the leading proponents of physical and visual theatre in Central Europe, a co-founder of the Spitfire Company, a director of Tantehorse: physical mime theatre and venue programmer of Theatre Palac Akropolis. In addition, Boháč is also a co-founder of The International Festival Zero Point. Apart from *Anitwords*, his work *One Step Before the Fall*, performed at the Edinburgh Fringe Festival 2013, also won numerous awards, including The Herald Angels Award (The Herald) and Total Theatre Award (shortlisted). He has been granted the Next Wave Festival Award for the Personality of the Year, the Award of Czech Theatre Times for the Personality of the year at category “Alternative Theater” and several others.

概念 / Conceito / Concept

**Miřenka řechov**

**Petr Bohc**

導演 / Encenador / Director

**Petr Bohc**

演出 / Artistas / Performers

**Soņa Ferienřikov**

**Michaela Hradeck**

燈光設計 / Desenho de Luz / Lighting Design

**Martin řpetlk**

音樂 / Msica / Music

**Sivan Eldar**

**Karel Gott**

面具 / Mscaras / Masks

**Paulina Skavova**

製作 / Produo / Production

**Spitfire Company**

**Tereza Havlckov**

聯合製作 / Co-produo / Co-production

**Bezhlavi z.s.**

**Palc Akropolis**

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemveis e outros aparelhos emissores de luz e som. No  permitido filmar ou fotografar o espetculo. Muito obrigado pela vossa colaborao.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para proteco do meio ambiente, caso no queira guardar este programa depois do espetculo, pedimos o favor de o devolver  sada. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：[www.macaucityfringe.gov.mo](http://www.macaucityfringe.gov.mo)

Para obteno do programa em verso PDF pode fazer o download em [www.macaucityfringe.gov.mo](http://www.macaucityfringe.gov.mo)

The house programme can be downloaded at [www.macaucityfringe.gov.mo](http://www.macaucityfringe.gov.mo)

主辦單位 / ORGANIZAO / ORGANISER



文化局  
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAO / CO-ORGANISER



民政總署  
INSTITUTO PARA OS  
ASSUNTOS CVICOS  
E MUNICIPAIS